

# ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS 11

INTRODUCCIÓN 13

CAPÍTULO 1. NAPOLEÓN Y LOS LATINOS 17

CAPÍTULO 2. LA LENGUA 21

- El factor hispano: cantidades, cualidades y debates 21
- Perfil lingüístico y social del español estadounidense 36
- La estandarización del español estadounidense 53
- El futuro del español en los Estados Unidos 56
- El español estadounidense como enigma 65

CAPÍTULO 3. LA CONVIVENCIA 75

- El *espanglish* en la palestra 75
- El *espanglish* y su circunstancia 78
- Espanglish*: la casa de las cien puertas 80
- Palabra de hispano 85
- Vivir en *espanglish* 89
- A propósito del anglicismo: las palabras en la jaula. Carta abierta a Miguel de Cervantes 91

## **CAPÍTULO 4. LA EDUCACIÓN 95**

- Los idiomas en la escuela estadounidense 95
- El español en el sistema educativo de los Estados Unidos 98
- Enseñanza bilingüe: olor a pólvora 107
- Inmersiones lingüísticas 109
- La educación de los hispanos 111
- Bases para una educación bilingüe 112

## **CAPÍTULO 5. LA REPRESIÓN 115**

- La represión del español en los Estados Unidos 115
- Prohibido hablar español 118
- Feria de vanidades 120
- Hispanos y republicanos 122

## **CAPÍTULO 6. LA CREACIÓN 127**

- En los orígenes de la novela chicana 127
- Spanglish*. The film 129
- Así es como la pierdes 131
- Yo-Yo Boing* translingüe 133

## **CAPÍTULO 7. LA VIDA COTIDIANA 143**

- Manual de instrucciones 143
- Español de caricaturas 145
- Libros en español 146
- El español de los políticos 148
- “Anticipo en hablar con usted” 150
- Manuales de estilo 151
- Lenguas de niños, lenguas heredadas 153
- Las lenguas de la publicidad 155
- Las otras 156
- Los hispanos en tiempos de coronavirus 158
- Las vacunas rescatan a los hispanos 160
- Herencia hispana 162

## **CAPÍTULO 8. PERFILES URBANOS 165**

Perfil lingüístico de Nueva York 165

Perfil lingüístico de Chicago 167

Nueva Orleans: lenguaje universal 168

Perfil lingüístico de Los Ángeles 170

Perfil lingüístico de Miami 171

## **EPÍLOGO 175**

## **PROCEDENCIA DE LOS TEXTOS 177**

## **BIBLIOGRAFÍA 181**

## **MAPA DE ESTADOS UNIDOS: ESTADOS Y PRINCIPALES CIUDADES 189**